"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés VII

Código (SIU-Guaraní): 05401_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. Nº 065- CD 2019

Formato curricular: Teórico Práctico

Caracter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: CICLO ORIENTADO (CO) CAMPO DE FORMACIÓN ESPECÍFICA (CFE)

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 80

Carga horaria semanal: 6

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular VERNIER Silvia Alejandra
- Profesor Asociado BARBUZZA Silvia Gloria
- Profesor Adjunto DEL GIUSTI Sandra Bettina del Valle
- Profesor Adjunto POVEDA TOURIS Wanda

Fundamentación:

La asignatura Idioma Inglés VII se dicta en un espacio curricular propicio para que los alumnos del último año de las carreras del Departamento de Inglés consoliden estrategias y recursos lingüísticos en la comprensión y producción de textos escritos y orales. Asimismo, la virtualidad como práctica sistematizada, reforzará las competencias lingüísticas adquiridas, actualizando los conocimientos de nuevas herramientas informáticas del futuro egresado, y en sintonía con los nuevos enfoques conectivistas que marcan los rumbos en la educación. A través de un contenido abarcador de multigéneros los alumnos profundizarán la comprensión de los distintos elementos lingüísticos del discurso académico.

Aportes al perfil de egreso:

En esta instancia final de las carreras se espera que los estudiantes puedan desplegar al máximo su capacidad de análisis, reflexión, interpretación y crítica en la lengua inglesa sobre textos literarios diversos, que servirán para enriquecer la competencia lingüística, la producción creativa y el bagaje cultural, como experiencia significativa integral en el aprendizaje y práctica del idioma inglés. En este sentido, el perfil de la carrera de Inglés se verá enriquecido en el desarrollo de las destrezas lingüísticas en un nivel avanzado de enseñanza de la lengua inglesa.

Expectativas de logro:

- Perfeccionar el manejo de las destrezas lingüísticas para consolidar la corrección y fluidez en el idioma inglés;
- Leer, escuchar, interpretar, analizar, traducir y producir textos orales y escritos en inglés propios del ámbito académico;
- Conocer, comprender, y utilizar géneros discursivos diversos en un contexto de normas de contenido y propuestas de actividades variadas.
- Asimilar el lenguaje académico para un desempeño idóneo en el campo científico profesional;
- Organizar y fundamentar la argumentación, tanto en el discurso oral como escrito;
- Relacionar los contenidos textuales con experiencias personales que lleven a comprender y valorar la importancia del idioma como vínculo de interrelación;
- Lograr autonomía en la investigación en general, y en la selección de fuentes en particular.
- Desarrollar el pensamiento crítico en general, y el manejo de la argumentación en particular.
- Valorar el sentido y pertinencia de los contenidos y estrategias enseñados para el futuro desempeño profesional del traductor.

Contenidos:

- - La lectura crítica para el análisis, , interpretación, discusión y traducción de una variedad de géneros literarios de autores contemporáneos reconocidos.
- El discurso oral y escrito basado en textos académicos y no académicos, con contenidos de actualidad que aborden los ejes temáticos propuestos en el programa.
- El análisis estructural-estilístico de textos argumentativos en general (críticas de artículos periodísticos, de obras literarias, de películas, discursos), y del ensayo argumentativo en particular.
- Búsqueda, uso y organización de la información en la producción oral y escrita a través de proyectos que promuevan la competencia comunicativa en un ámbito de trabajo grupal.
- Temas de contenido social y cultural que promuevan la sensibilidad y el compromiso con la comunidad.
- Planteos de posibles escenarios de traducción a través de la participación en proyectos
- Análisis y uso de los recursos informáticos de I.A. en el proceso de Enseñanza –Aprendizaje tanto en entornos presenciales como en entornos virtuales.

CONTENIDOS TEMÁTICOS

Lecturas Intensivas:

- La lectura crítica para el análisis, , interpretación, discusión y traducción de una variedad de géneros literarios de autores contemporáneos reconocidos.
- El discurso oral y escrito basado en textos académicos y no académicos, con contenidos de actualidad que aborden los ejes temáticos propuestos en el programa.
- El análisis estructural-estilístico de textos argumentativos en general (críticas de artículos periodísticos, de obras literarias, de películas, discursos), y del ensayo argumentativo en particular.
- Búsqueda, uso y organización de la información en la producción oral y escrita a través de proyectos que

promuevan la competencia comunicativa en un ámbito de trabajo grupal.
- Temas de contenido social y cultural que promuevan la sensibilidad y el compromiso con la comunidad.
- Planteos de posibles escenarios de traducción a través de la participación en proyectos
- Análisis y uso de los recursos informáticos de I.A. en el proceso de Enseñanza –Aprendizaje tanto en entornos presenciales como en entornos virtuales.

CONTENIDOS TEMÁTICOS
Lecturas Intensivas:
CONTENIDOS TEMÁTICOS
Lecturas Intensivas:
Unidad Temática: HAUNTED BY DEFEAT
Literary competence in the advanced language classroom:
Distinctive features of the play and the short story as relevant genres in a language-based approach.
Atwood, Margaret: “The Man from Mars.”
Shanley, John Patrick: Doubt: a Parable.
La Bute, Neil: Fat Pig.
Priestley, J.B.: An Inspector Calls.
Related Genres in our T.P. classes: a multigenre approach in the analysis, discussion and interpretation of texts in the universe of academic discourse (book reviews, speeches, abstracts, critiques, lesson plans, argumentative and discursive essays).

Lecturas Extensivas:
Barrett, Andrea: “The Littoral Zone.”
Dick, Philip K.: “Adjustment Team.”
Gilbert, Elizabeth: Eat, Pray and Love.
Laurence, Margaret: A Jest of God.
Ford, Jamie: Hotel on the Corner of Bitter and Sweet.
Williams, Tennessee: Cat on a Hot Tin Roof.

El trabajo en las clases de Trabajos Prácticos estará basado en la lectura y análisis de ensayos, discursos, publicaciones y artículos periodísticos sobre temas de actualidad, con particular énfasis en los aspectos de estilo en el idioma, tanto en el discurso oral como en el escrito.

Propuesta metodológica:

La propuesta metodológica del presente curso se desarrollará dentro de la presencialidad. Se procurará alentar a la interacción entre los estudiantes incentivando actividades que promuevan el análisis, discusión y escritura de los diferentes temas de las obras a estudiar.

Expresión Oral:
a. Formular y responder preguntas.
b. Describir y narrar.
c. Realizar diálogo abierto.
d. Analizar y discutir los temas tratados en clases.
e. Reflexionar sobre problemáticas sociales, culturales, morales, etc., planteadas en las obras literarias estudiadas.

Recepción Oral:

f. Ejercitar la comprensión oral a través del audio y el video.
g. Realizar lecturas de diferentes textos en voz alta para su interpretación, discusión y análisis.
h. Escuchar en forma dirigida para discriminar y seleccionar información.

Expresión Escrita:
i. Escribir informes.
j. Redactar ensayos.
k. Analizar y traducir artículos periodísticos o científicos.
l. Corregir trabajos de pares.
m. Ejercitar los signos de puntuación.
n. Confeccionar y completar organizadores gráficos.
o. Traducir subtítulos de videos y secuencias cortas de películas.
p. Realizar proyectos de investigación a través del uso de Internet.

Propuesta de evaluación:

La evaluación será continua e integral, individual y grupal y se basará en la normativa de evaluación vigente.
Al finalizar el cursado de Idioma Inglés VII los alumnos podrán, según el desempeño, acceder a la condición de Promocional, Regular o Libre.

Escala de la normativa de evaluación vigente:
0% (0 cero), 1 al 12% (1, uno), 13 al 24% (2, dos), 25 al 35% (3, tres), 36 al 47% (4, cuatro), 48 al 59% (5, cinco), 60 al 64% (6, seis), 65 al 74% (7, siete), 75 al 84% (8, ocho), 85 al 94% (nueve), 95 al 100% (10, diez).

Alumno Promocional:
Para tener esta condición, deberán haber aprobado Idioma Inglés VI, y haber obtenido un mínimo de 60% en cada uno de los trabajos prácticos orales y escritos, grupales (5 cinco) e individuales (5 cinco) realizados durante el cursado con la posibilidad de un recuperatorio. Asimismo, los estudiantes que aspiren a obtener esta condición deberán consignar un 70% de asistencia a clases.

Alumno Regular:
Para acceder a esta condición, los alumnos deberán haber aprobado con un mínimo de 60% el 80% de los trabajos prácticos orales, escritos, individuales (5 cinco) y grupales (5 cinco). Asimismo, deberá rendir un examen final en las mesas establecidas por el calendario académico. En caso de ser evaluación final virtual, la modalidad del mismo será escrita, y durante el cursado se informará el procedimiento a seguir. Asimismo, el alumno que rinda este tipo de examen será interrogado sobre cualquier tema del programa desarrollado en las clases. Además, deberá leer 1 (una) novela, 1 (una) obra de teatro y 1 (un) cuento que figuren en el programa como lectura extensiva.

Alumno Libre:
Los estudiantes que no alcancen el mínimo de 60% en las notas de trabajos práctico, orales y escritos, individuales (5 cinco) y grupales (5 cinco) en el 80% de las evaluaciones realizadas durante el cursado o que ,por asistencia a prácticos, u otro motivo no lograra la regularidad en la materia, tendrá la condición de alumno libre y deberá leer todas las obras que figuren en el programa como lectura extensiva, Asimismo, el alumno que rinda este tipo de examen será interrogado sobre cualquier tema del programa desarrollado en las clases. En caso de ser evaluación final virtual, el examen final se tomará en las mesas establecidas por el calendario académico, y la modalidad del mismo será escrita, Durante el cursado se informará el procedimiento a seguir.

NOTA: Las condiciones de evaluación descriptas en el presente programa pueden cambiar en caso de volver a la modalidad de cursado virtual.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Literary Sources:
? Arangio, M. Emilia. (2016) The Language of characters in drama. A Spanish translation of Guillermo Verdecchia´s Fronteras Americanas (Unpublished master´s dissertation), University of Portsmouth, Portsmouth.
? Atwan, Robert. (2007). America Now. Short Readings from Recent Periodicals, Boston, New York.
? Bachman, Susan and Melinda Barth (comp.). 2007. Between Worlds. A Reader, Rhetoric and Handbook. Fifth Edition, New York: Pearson Education.
? Bak, Nelleke. (2003). Critical Reading, Thinking and Writing in Guide to AcademiC Writing.
? Barrett, Andrea. (1996). Ship Fever. W.W.Norton abd Company. New York.
? Clarcke,J.K. (1990). Patterns of Thinking. Integrating Learning Skills in Content Teaching. Needham Heights. MA: Allyn & Bacon.
? Di Yanni, R & Pat C. Hoy II (2003). The Scribner Handbook for Writers. New York. Pearson- Longman.
? Dunkel, Patricia and Pialorsi, Frank (2005). Advanced Listening Comprehension, Boston Massachussetts: Thomson Heinle.
? Ford, Jamie. (2009 Hotel on the Corner of Bitter and Sweet. Ballantine Books, New York.
? Gassner, John. (1964) The Theatre of our Time New York: Crown Publisher.
? Hacker, Diana (2006) The Bedford Handbook Seventh Edition. Boston:Bedford / St Martin´s.
? Gilbert, Elizabeth. (2006). Eat, Pray, Love. U.S.A.: Penguin Books
? Henigan, Stephen (2002) When Words Deny the World: The Reshaping of Canadian Writing. Canada: Porcupines Quill.
? Iola Masters Hallowell, James Levernier. (1986). Structuring Paragraphs: A Guide to Effective Writing, 2nd edition, New York. St Martin´s
? Kleinbaum, N.H. (1989) Dead Poets Society USA, Bontam Books.
? LaBute, Neil (2005) Fat Pig. New York: Faber and Faber Inc.
? Laurence, Margaret. (1987). A Jest of God. McClelland and Stewart Inc. Toronto.

? Lessing Doris (1986) The Grass Is Singing. Great Britain: Collins Publishing Group.
? Lessing, Doris. This Was the Old Chief´s Country, Vol I.
? Lynn Quitman Troyka. (1996). Simon and Schuster Handbook for Writers. New Jersey: Prentice Hall.
? Marzano, R.J., et al (1988) Dimensions of Thinking: A Framework for Curriculum and Instruction. Alexandria V.A. Association for Supervision and Curriculum Development.
? Marzano, R.J. (1992). A Different Kind of Classroom: Teaching with Dimensions of Learning. Alexandria V.A. Associations for Supervision & Curriculum Development.
? Munro, Alice (2002) Something I´ve Been Meaning to Tell You Canada: New American Library.
? Munro, Alice (2000) Dance of the Happy Shades. Canada: Vintage Contemporaries.
? New, William Encyclopedia of Literature in Canada. (2002). Canada: University of Toronto Press.
? Numric, Carol. (2002) Raise the Issues. An Integrated Approach to Critical Thinking.
? Oxford, Rebecca and Susan Christie. (2000) Tapestry. Listening and Speaking. Boston: Heinle and Heinle.
? Priestley, J.B. (2000). An Inspector Calls and Other Plays. Penguin Books. England.
? Rosa, Alfred and Escholz, Paul (1989). Models for Writers. Short Essays for Composition. New York.
? Russell, Willy (1991) Educating Rita. Longman Literature. London.
? Shanley, John Patrick. (2003). Doubt: A Parable. New York: Theater Communication Group.
? Time Reaching for Tomorrow. Authentic Readings for Language Development. (1994) Illinois. US: National Textbook Company.
? Verdecchia, Guillermo (1997) Fronteras Americanas / American Borders. Canada. Talonbooks,
? Williams, Tennessee New Voices in the American Theatre, New York: The Modern Library.
? Williams, Tennessee. (1976) Cat on a Hot Tin Roof and Other Plays. England: Penguin Books.

Electronic Sources:
Full-text articles on Canadian Literature http://muse.jhu.edu
Education Resources Information Center: http://www.eric.ed.gov/
Questia: http://www.questia.com/index.jsp
Literary Research: http://www.kristisiegel.com/links.htm
Time Magazine: http://www.time.com/time/
The New York Times: http://www.nytimes.com
The Washington Post: http://www.washingtonpost.com
The BBC: http://www.bbc.co.uk

Recursos en red:

archive.org